

УДК 378.147:811.133.1'271.2
ББК Ш147.11-9

ГРНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.02

Соколова Ольга Леонидовна,

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой второго иностранного языка, Институт международных связей; 620144, г. Екатеринбург, ул. Отто Шмидта, 58; e-mail: olgalsokol@mail.ru.

Каримова Гузель Адидовна,

старший преподаватель кафедры второго иностранного языка, Институт международных связей; 620144, г. Екатеринбург, ул. Отто Шмидта, 58; e-mail: gkarimova@mail.ru.

СОГЛАСОВАНИЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ И ПЕРЕВОДЧИКОВ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: французский язык; методика преподавания французского языка; методика французского языка в вузе; согласование причастий; подготовка будущих учителей; подготовка переводчиков; грамматика французского языка.

АННОТАЦИЯ. Статья представляет собой рецензию на учебно-методическое пособие доцента кафедры романских языков УрГПУ М. В. Плотниковой «Грамматика французского языка: согласование глагольных форм». Освоение этой грамматической темы представляет значительную сложность и требует внимательной и детальной проработки. Важность предупреждения типичных ошибок на согласование глагольных форм в устной и письменной речи преподавателей, переводчиков, а также всех желающих изучать французский язык на продвинутом уровне и сдать международный экзамен по французскому языку. Подчеркивается необходимость самостоятельной учебной деятельности студентов для успешного формирования навыка согласования глагольных форм. Критический анализ теоретических положений и тренировочных упражнений, предлагаемых в рецензируемом пособии. М. В. Плотникова рассматривает случаи согласования глагольных форм (настоящее время изъявительного наклонения, причастие прошедшего времени) в роде и числе с подлежащим и прямым дополнением. Взаимосвязь лексического и грамматического значений глагольных форм при согласовании. Особое внимание уделяется согласованию четырех типов местоименных глаголов, инфинитивных конструкций, употреблению вспомогательных глаголов. Развитие синтетического и аналитического мышления при изучении грамматических явлений как важный компонент методической подготовки будущих учителей. Достоинства: краткость, четкость, лаконичность, полнота изложения, современный языковой материал. Недостатки: недостаточно разработанная серия упражнений. Рекомендации для последующих изданий рецензируемого пособия: привлечь электронные образовательные ресурсы, разработать серию тестовых заданий с ключами для самопроверки и т.д. Рецензируемое пособие рекомендовано для освоения дисциплины «Иностранный язык (французский)» для студентов УрГПУ, других вузов и лингвистических школ.

Sokolova Olga Leonidovna,

Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Second Foreign Language Department, Institute of International Relations, Ekaterinburg, Russia.

Karimova Guzel Adibovna,

Senior Lecturer of the Second Foreign Language Department, Institute of International Relations, Ekaterinburg, Russia.

AGREEMENT OF VERBAL FORMS IN THE FRENCH LANGUAGE IN TEACHING FUTURE PEDAGOGUES AND TRANSLATORS

KEYWORDS: French language; methods of teaching French; methods of teaching French at university; concord of participles; teacher's training; translators; grammar of the French language.

ABSTRACT. This article is a review on the textbook «Grammar of the French Language: agreement of verbal forms» by M. V. Plotnikova, Associate Professor of Romance Languages Department of the Ural State Pedagogical University. Mastering this grammatical topic is difficult and requires careful and detailed consideration. The importance of preventing common errors in the agreement of verbal forms in spoken and written language of teachers, interpreters and all those wishing to pass an international exam in French and learn French at an advanced level. The need for independent students' learning activities for the successful agreement of verbal forms is underlined. A critical analysis of theoretical views and training exercises offered in the reviewed textbook is proposed. M. V. Plotnikova describes the agreement of verbal forms (verbal tenses of the indicative mode, past participle) with subject and direct object. The link between the lexical and grammatical values for correct agreement is presented. Special attention is given to the agreement of four types of pronominal verbs, infinitive constructions, to the use of auxiliary verbs. The development of synthetic and analytical thinking in studying grammatical phenomena as an important component of methodical development of future teachers is stressed. The advantages of this textbook are: brevity, clarity, completeness and modern language material. Among the disadvantages we find: a series of exercises is not well developed. Recommendations for subsequent editions of the review textbook: to use electronic educational resources, to develop a series of tests with keys for self-assessment, etc. The reviewed textbook is recommended for the French language learning for students of the Ural State Pedagogical University and other universities and language schools.

Рецензируемое учебно-методическое пособие посвящено одному из самых сложных для усвоения разделов морфологии французского языка, а именно – согласованию глагольных форм (глаголов, причастий прошедшего времени, конструкций с инфинитивами) с подлежащим и с прямым дополнением. Актуальность и дидактическая востребованность такого материала не вызывает сомнений. Прежде всего, в лингвистике и лингводидактике строй французского предложения традиционно считается вербоцентричным, то есть именно глагол является мощным смысловым и грамматическим ядром, организующим синтагматические связи в единое высказывание. Действительно, сказуемое во французском предложении выражает модальность, предикативность, объектно-предметные отношения, категорию пассивности и активности, лица, числа, времени и т.д. Принимая во внимание не только прямые, но и косвенные значения речевых актов с иллокутивными и перлокутивными глаголами, мы убеждены, что уверенное и грамотное употребление глагольных форм – самая важная задача при обучении будущих переводчиков и преподавателей французского языка. Опыт работы в качестве эксперта по приему международного экзамена по французскому языку DELF DALF и участие в подготовке старшеклассников к ЕГЭ по французскому языку показывают, что глагольные формы представляют собой значительную трудность для российских учащихся и студентов. А. П. Новожилова и М. В. Плотникова, отмечая эффективность деятельностного подхода при изучении грамматических явлений французского языка, справедливо утверждают: «Стоит отметить, что французский язык является одним из самых сложных в изучении европейских языков. Усвоение грамматики французского языка вызывает трудности, которые усугубляются грамматическими терминами, множеством правил и исключений» [5, с. 117].

Действительно, грамматические особенности функционирования многочисленных глагольных форм французского языка (причастия настоящего и прошедшего времени, герундий, отглагольные прилагательные, инфинитивные обороты, каузативные конструкции, несколько типов местоименных глаголов, наличие нескольких вспомогательных глаголов для образования перфектных форм в зависимости от значения глагола и от категории переходности/непереходности) – вот далеко не полный перечень трудностей, с которыми стал-

квиваются учащиеся, начиная с самых ранних этапов обучения. И, если на начальном и среднем уровнях (A1-B1) ошибки на употребление глагольных форм могут считаться допустимыми, то на более продвинутых уровнях и, тем более, при присвоении квалификации или в профессиональной деятельности учителя, преподавателя или переводчика это совершенно не приемлемо.

Одно из достоинств рецензируемого учебного пособия – доступность и лаконичность изложения. М. В. Плотниковой удалось найти ясный и четкий стиль изложения, избежать излишней смысловой и лексической перегруженности и представить явления в максимально сжатом виде. М. В. Плотникова также учитывает межъязыковую интерференцию и делает акцент именно на те случаи согласования, которые особенно трудно даются русскоязычным учащимся: согласование сказуемого с однородными подлежащими, особенности употребления форм единственного и множественного числа со словосочетаниями и местоимениями «*ce genre de*», «*tout*», «*rien*», «*nul*», «*aucun*», «*personne*» в значении обобщающего слова, а также с некоторыми существительными и наречиями, обозначающими количество [6, с. 7–8]. Особое внимание М. В. Плотникова уделяет случаям согласования сказуемого, выраженного глаголом *être*. Опускание, неправильное употребление этого глагола и неадекватный перевод являются еще одной типичной ошибкой русскоязычных обучающихся. В тренировочных упражнениях автор, как правило, предлагает учащимся перевести предложения с русского языка на французский язык. На наш взгляд, с методической точки зрения было бы более целесообразно предложить сначала фразы или отрывки оригинальных аутентичных текстов, чтобы продемонстрировать функционирование изучаемых форм в языке. В целом, предложенные автором упражнения не отличаются разнообразием. Полагаем, в пособии было бы уместно представить систему упражнений, предлагающую большую степень коммуникативной свободы для обучающихся, как, например, рекомендуют Е. В. Ерофеева и Л. В. Скопова: «...подстановочные упражнения, в которых предлагаются действия по аналогии с образцом; – трансформационные упражнения, где студенты применяют уже имеющиеся знания и навыки в измененном контексте или другой коммуникативной ситуации; – условно-коммуникативные задания, где студенты участвуют в коммуникативных ситуациях, имитирующих реальное профессиональное

общение, но следующих инструкциям учебного пособия; – творческие коммуникативные задания, где реализуется общение на французском языке» [3, с. 133].

Упражнения в тестовой форме с ключами, предшествующие переводу, также могли бы быть важным этапом для самостоятельного формирования требуемых навыков. О важности самостоятельной работы у студентов-лингвистов писал, в частности, И. А. Гиниатуллин: «Необходимо значительное системное расширение объема разнообразной самостоятельной учебной деятельности обучающихся (как индивидуальной, так и в составе разного рода групп, включая самодеятельные автономные) с практикумами перспективной самостоятельной работы, рассчитанной на увеличивающиеся отрезки времени, с практикумами учебно-реального самообразования и т.п. при консультационно-контрольном сопровождении» [1, с. 150].

Во втором разделе учебно-методического пособия рассматриваются случаи согласования причастий прошедшего времени *participe passé*. Это один из самых сложных разделов французской грамматики, так как наличие или отсутствие согласования тесно связано с тончайшими изменениями в семантике и в стилистической окраске. Причастие прошедшего времени или, как его иногда называют, причастие пассивного залога, во французском языке может употребляться без вспомогательного глагола в качестве определения. В этом случае, как справедливо отмечает М. В. Плотникова, причастие, как правило, согласуется с подлежащим, за исключением некоторых восклицательных предложений с несвойственным для французского языка порядком слов, при котором определяющее предшествует определяемому, напр., *fini(es) les vacances!* Причастия переходных глаголов, которые в перфектных временах спрягаются со вспомогательным глаголом *avoir*, как правило, согласуются с прямым дополнением, находящимся в препозиции. Это правило чрезвычайно трудно для понимания и усвоения большинству русскоязычных учащихся. Справедливости ради отметим, что сами носители французского языка довольно часто делают ошибки в сложных случаях согласования причастий. Однако трудностей станет гораздо меньше, если донести до обучающихся суть и смысл этого согласования и, как писала О. П. Казакова, «нацелить обучающихся не на репродуктивную, а на аналитико-синтетическую деятельность, позволяющую будущим специалистам осуществлять самостоятельный поиск решения, развивать свое методическое мышление» [4, с. 104]. Как известно, пер-

фектные формы в индоевропейских языках означают законченное действие в прошлом (реже – в будущем) с определенным, осязаемым и представляемым результатом: работа уже сделана, работа будет сделана к такому-то времени и т.д. Если представить прошедшее законченное время *composé* как результат, как обладание некоторым объектом законченного действия (*j'ai lu le livre* – я прочитал книгу/и имею прочитанную книгу), смысл этого согласования, на наш взгляд, становится более очевидным. М. В. Плотникова вскользь упоминает это в теоретической части, а затем многократно предлагает предложения на перевод, требующие употребления той или иной перфектной формы, что способствует формированию и закреплению навыка у обучающихся. Таким образом, усвоение согласования глагольных форм во французском языке требует высокого уровня саморефлексии учащихся, учитывая сложность языка и речи как объектов когнитивного моделирования [2, с. 52].

Еще раз подчеркнем, что согласование глагольных форм во французском языке напрямую связано со значением глаголов. Нередки случаи, когда при транспозиции, то есть при переходе в иной лексико-грамматический разряд, или же при употреблении глагола в переносном значении меняется вспомогательный глагол и, соответственно, правила согласования, как, например, в случае с глаголами типа *sortir* в значении выходить/вытаскивать, *rentrer* в значении возвращаться/вносить, *passer* в значении проходить/проводить или с глаголами *couter*, *valoir* в значении стоить (в денежном эквиваленте и применительно к абстрактным понятиям). Аналогичным образом наличие или отсутствие согласования причастий, за которыми следует инфинитив, зависит от того, кто выполняет действие, названное причастием и инфинитивом (*les chansons que j'ai entendu chanter*, *la cantatrice que j'ai entendue chanter*) – снова отметим важность правильного понимания смысла предложения для выбора правильной формы: я слышу, как поют песни / я слышу, как поет певица. М. В. Плотникова кратко и содержательно излагает правила и подбирает удачные примеры для иллюстрации. В качестве замечания отметим, что, по мнению рецензента, при изложении столь сложных тем следовало бы предусмотреть упражнения на тренировку и закрепление в каждом из 12 параграфов второго раздела. В противном случае учащимся приходится выполнять переводные упражнения, в которых перемешаны различные случаи согласований. И поскольку все упражнения представляют собой пере-

вод с русского языка на французский, учащимся не всегда ясно, о каком именно правиле идет речь, тем более что при переводе неизбежны лексические и грамматические трансформации.

Очень подробно и информативно представлены безличные, непереходные и непрямо-переходные глаголы, которые всегда остаются неизменными за исключением случаев транспозиции в класс переходных. М. В. Плотникова приводит список причастий этих глаголов в алфавитном порядке, отметив звездочкой глаголы, потенциально способные к транспозиции. Учащимся предлагается самостоятельно поработать со словарно-справочной литературой и выяснить значения этих глаголов, обращая особое внимание на случаи полисемии [6, с. 25–28]. Отметим важность и необходимость самостоятельной учебной деятельности по иностранным языкам для формирования, в частности, грамматического навыка. Самостоятельная работа и индивидуализация обучения, по мнению О. Л. Соколовой и Л. В. Скоповой, дает возможность «перенести акцент на студента как субъекта деятельности, который получает возможность управлять своей учебной деятельностью на иностранном языке, проектировать собственные образовательные траектории и свободно выбирать учебно-познавательные действия для формирования компетенций, необходимых для будущей профессии» [7, с. 66–67].

Третий раздел рецензируемого пособия посвящен особенностям согласования причастий местоименных глаголов. И снова необходимость согласования напрямую зависит, во-первых, от семантики глагола, во-вторых, от типа лексического и грамматического значения, заключенного в местоименной форме. М. В. Плотникова справедливо отмечает, что в современном французском языке существует четыре типа местоименных глаголов: 1) собственно местоименные, то есть существующие только в местоименной форме; 2) возвратные, то есть обозначающие действия, обращенные на самого себя; 3) взаимно-возвратные, то есть действие направлено друг на друга; 4) пассивные местоименные глаголы, в которых местоименный элемент указывает на выполнение действия в страдательном залоге [6, с. 31–32]. Причастия глаголов первого и четвертого типа в перфектных временах согласуются с подлежащим. Причастия глаголов второго и третьего типа согласуются в тех случаях, когда местоименный элемент является прямым дополнением. Не согласимся с авторской трактовкой согласования возвратных глаголов. На наш взгляд, неверно считать, что причастия этих

глаголов согласуются с подлежащим, так как согласование с подлежащим автоматически запрещает согласование с любыми дополнениями, вне зависимости от их позиции. Странно было бы считать, что внутри одного типа местоименных глаголов согласования могут переходить с подлежащего на прямое дополнение. Вернее было бы рассматривать такие глаголы как «случайно возвратные» в терминологии Мориса Гревисса и Андре Гуса [10, с. 165–166] и, таким образом, считать, что их причастия согласуются с прямым дополнением в препозиции.

М. В. Плотникова рассматривает также некоторые особые случаи согласования причастий местоименных глаголов: при наличии инфинитива в постпозиции и при наличии инфинитива с предлогом. В первом случае согласование зависит от синтаксической роли местоимения, то есть согласование необходимо, если местоимение является подлежащим для инфинитива. Если же местоимение является дополнением к инфинитиву, согласование не делается. Так же не делается согласование в ряде устойчивых выражений и в случаях, если перед инфинитивом находится предлог – напомним, что во французском языке существует так называемое управление глаголов, то есть ряд глаголов требует употребления специальных предлогов для построения инфинитивных конструкций.

Раздел завершается тренировочным упражнением, в котором собраны все случаи согласования причастий местоименных глаголов. Выскажем пожелание для последующих изданий рецензируемого пособия. По мнению рецензента, в пособие следовало бы включить список литературы, в том числе электронных источников, которым желающие могли бы воспользоваться, если есть потребность изучить то или иное правило более подробно. Еще раз подчеркнем, что именно краткость и лаконичность изложения являются, на наш взгляд, одним из важных достоинств рецензируемого пособия. Также в пособии были бы уместны ссылки на открытые и общедоступные электронные ресурсы, где желающие могли бы выполнить тренировочные упражнения и пройти самопроверку, например, сайт www.francaisfacile.com [8] или образовательный портал колледжа Senghior во французском городе Амьен [9].

Рецензируемое учебно-методическое пособие успешно используется преподавателями и студентами при освоении дисциплины «Практический курс иностранного языка», может быть также использовано в качестве дополнительного учебно-методического материала для развития навыков

устной и письменной речи, подготовки к сдаче международных экзаменов по французскому языку для уровней В1-С1, а также

для широкого круга лиц, изучающих французский язык на продвинутом уровне самостоятельно или в лингвистических школах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гиниатуллин И. А. О некоторых аспектах качественной языковой подготовки бакалавров-лингвистов // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. – 2014. – № 3. – С. 150.
2. Горшкова Е. Е. Когнитивный подход в обучении иностранному языку: диахронический аспект // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. – 2017. – № 1. – С. 45–53.
3. Ерофеева Е. В., Скопова Л. В. Специфика разработки профессионально ориентированного учебного пособия по обучению французскому языку как второму иностранному // Педагогическое образование в России. – 2017. – № 7. – С. 129–135.
4. Казакова О. П. Формирование лингводидактической компетенции преподавателя иностранного языка для специальных целей у студентов лингвистических направлений // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 5. – С. 100–105.
5. Новожилова А. П., Плотникова М. В. Грамматический аспект в обучении французскому языку в рамках деятельностного подхода // Романские и германские языки: актуальные проблемы лингвистики и методики : мат-лы IX междунар. студ. науч.-практ. конф. – Екатеринбург, 2017. – С. 115–118.
6. Плотникова М. В. Грамматика французского языка: согласование глагольных форм : учеб. пособие / Урал. гос. пед. ун-т. Ин-т иностр. яз. – Екатеринбург, 2016.
7. Соколова О. Л., Скопова Л. В. Организация самостоятельной работы по иностранному языку в вузе как способ индивидуализации обучения // Нижегородское образование. – 2016. – № 4. – С. 65–72.
8. Образовательный портал Francaisfacile [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.francaisfacile.com> (дата обращения: 18.07.2018).
9. Образовательный портал Senghior [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://senghor.clg.acamiens.fr> (дата обращения: 18.07.2018).
10. Grevisse M., Goosse A. Le Bon Usage – Grammaire, langue française / DeBoeck-Duculot. – Paris : Louvain-la-Neuve, 2011. – 1666 p.

REFERENCES

1. Giniatullin I. A. O nekotorykh aspektakh kachestvennoy yazykovoy podgotovki bakalavrov-lingvistov // Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki. – 2014. – № 3. – S. 150.
2. Gorshkova E. E. Kognitivnyy podkhod v obuchenii inostrannomu yazyku: diakhronicheskiy aspekt // Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki. – 2017. – № 1. – S. 45–53.
3. Erofeeva E. V., Skopova L. V. Spetsifika razrabotki professional'no orientirovannogo uchebnogo posobiya po obucheniyu frantsuzskomu yazyku kak vtoromu inostrannomu // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2017. – № 7. – S. 129–135.
4. Kazakova O. P. Formirovanie lingvodidakticheskoy kompetentsii prepodavatelya inostrannogo yazyka dlya spetsial'nykh tseley u studentov lingvisticheskikh napravleniy // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2016. – № 5. – S. 100–105.
5. Novozhilova A. P., Plotnikova M. V. Grammaticheskiy aspekt v obuchenii frantsuzskomu yazyku v ramkakh deyatel'nostnogo podkhoda // Romanskie i germanskie yazyki: aktual'nye problemy lingvistiki i metodiki : mat-ly IX mezhdunar. stud. nauch.-prakt. konf. – Ekaterinburg, 2017. – S. 115–118.
6. Plotnikova M. V. Grammatika frantsuzskogo yazyka: soglasovanie glagol'nykh form : ucheb. posobie / Ural. gos. ped. un-t. In-t inostr. yaz. – Ekaterinburg, 2016.
7. Sokolova O. L., Skopova L. V. Organizatsiya samostoyatel'noy raboty po inostrannomu yazyku v vuze kak sposob individualizatsii obucheniya // Nizhegorodskoe obrazovanie. – 2016. – № 4. – S. 65–72.
8. Obrazovatel'nyy portal Francaisfacile [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.francaisfacile.com> (data obrashcheniya: 18.07.2018).
9. Obrazovatel'nyy portal Senghior [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://senghor.clg.acamiens.fr> (data obrashcheniya: 18.07.2018).
10. Grevisse M., Goosse A. Le Bon Usage – Grammaire, langue française / DeBoeck-Duculot. – Paris : Louvain-la-Neuve, 2011. – 1666 p.